

## Porównanie 9 tekstów greckich Nowego Testamentu i występowania w nich imienia Maria

Na początek wspomnę aby uniknąć nieporozumienia, iż w Grece Koine, odmieniamy imiona (deklinacja), myślę że dla większości was jest to zbędne, ale robię to dlatego że spotkałem się z niezrozumieniem tego faktu i w ogóle być może czym jest deklinacja, przez pewną osobę a raczej może pewne osoby. Pozostałe osoby przepraszam za to że w ogóle poruszam tak mocno ten temat.

Więc jest coś takiego jak odmienianie imion i występuje ona również w Grece Koine, w Angielskim na przykład nie. W wyżej wspomnianym dialekcie Języka greckiego napisano Nowy Testament. I taka obowiązuje nas odmiana imienia Maria.

<b>Mianownik</b>	<b>Μᾶριά</b>
<b>Dopełniacz</b>	Μᾶριάς
<b>Celownik</b>	<b>Μᾶριά</b>
<b>Biernik</b>	Μᾶριάν
<b>Wołacz</b>	<b>Μᾶριά</b>

Jednakże występuje też inna wersja tego imienia - Μαριάμ - Mariam

Przeanalizowałem występowanie alternatywnego imienia w Apostolskim Słowie Bożym. Czyli w księgach napisanych przez Apostołów Jezusa, zebranych przez Jego Samego, kiedy chodził w ciele człowieka zrodzonego z Marii.

Wziąłem pod uwagę 9 tekstów greckich Nowego Testamentu:

**SBL Greek New Testament**, opublikowane przez Society of Biblical Literature(SBL) w 2010 roku

Dzieło Eberharda Nestle z 1904 roku, zwany dalej - **Nestle Greek New Testament 1904r** , Pan Nestle zapoczątkował słynną serię Novum Testamentum Graece. Kontynuowaną dalej przez jego syna Erwina Nestle a także Kurta Alland. Najnowsza 28 edycja zwana NA28 pochodzi z 2012 roku. Wzorcem był tu Westcott i Hort, o którym poniżej. Każda edycja się różniła nieco od siebie, wprowadzano zmiany. To Nestle Alland jest najczęstszym tekstem źródłowym dla Biblii Wydawanych wspólnie.

Kolejne jest właśnie dzieło Panów którzy namiętnie bawili się w Okultyzm - **Westcott and Hort 1881** Na podstawie ich dzieła napisano Przekład Nowego Świata.

Następne dzieło bazuje na twórczości Okultystów, jak prawie wszystkie przekłady wydawane w zeszłym wieku - **Westcott and Hort / [NA27 variants]** – czyli 27 edycja Nestle Allanda

Tekst Bizantyjski Większościowy zwany dalej - **RP Byzantine Majority Text 2005**

Biblia Greckiego Prawosławnego Kościoła z 1904 roku - **Greek Orthodox Church 1904**

Ósma edycja Biblii kolejnego Biblisty, Tischendorfa - **Tischendorf 8th Edition**, trzeci do pary można rzec, miał on bowiem dostarczyć materiału dla Biblii Westcotta i Horta. To on „znalazł” sławetny kodeks synajski i pierwszy uzyskał dostęp do kodeksu watykańskiego w bibliotece Watykańskiej

Pan Fryderyk Scrivener był członkiem zespołu English New Testament Revision Committee, który wydał zrewidowaną wersję Revised Version Biblii. Więc co można powiedzieć o jego wersji Textus Receptus - **Scrivener's Textus Receptus 1894**, zauważmy że już był pod wpływem nowego nurtu zapoczątkowanego przez Westcotta i Horta.

Textus Receptus wydany przez Roberta Stefanusa w 1550 -**Stephanus Textus Receptus 1550**, był on kontynuatorem dzieła Erazma

Mateusz 13,55 występuje Mariam

Izaż ten nie jest on syn cieśli? Izaż matki jego nie zowią Maryją, a bracia jego Jakób, i Jozes, i Szymon, i Judas?

**SBL Greek New Testament 2010**

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται **Μαριάμ** καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

**Nestle Greek New Testament 1904**

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται **Μαριάμ** καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

**Westcott and Hort 1881**

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται **Μαριάμ** καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται **Μαριάμ** καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

**RP Byzantine Majority Text 2005**

Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται **Μαριάμ**, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

**Greek Orthodox Church 1904**

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται **Μαριάμ** καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

**Tischendorf 8th Edition**

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται **Μαριάμ** καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται **Μαριάμ**, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

**Stephanus Textus Receptus 1550**

οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται **Μαριάμ** καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Mateusz 27,61 gdzie nieoczekiwanie to Maria Magdalena staje się Mariam

A była tam Maryja Magdalena, i druga Maryja, które siedziały przeciwko grobowi.

[SBL Greek New Testament 2010](#)

ἦν δὲ ἐκεῖ **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

Ἦν δὲ ἐκεῖ **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

[Westcott and Hort 1881](#)

Ἦν δὲ ἐκεῖ **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

[Westcott and Hort / \[NA27 variants\]](#)

Ἦν δὲ ἐκεῖ **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

[RP Byzantine Majority Text 2005](#)

Ἦν δὲ ἐκεῖ **Μαρία** ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

[Greek Orthodox Church 1904](#)

ἦν δὲ ἐκεῖ **Μαρία** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

[Tischendorf 8th Edition](#)

ἦν δὲ ἐκεῖ **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

[Scrivener's Textus Receptus 1894](#)

ἦν δὲ ἐκεῖ **Μαριά** ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

[Stephanus Textus Receptus 1550](#)

ἦν δὲ ἐκεῖ **Μαρία** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαριά καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου

Mateusz 28,1

A gdy się skończył sabbat, i już świtało na pierwszy dzień onego tygodnia, przyszła Maryja Magdalena i druga Maryja, aby grób oglądały.

**SBL Greek New Testament 2010**

Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

**Nestle Greek New Testament 1904**

Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

**Westcott and Hort 1881**

Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν **Μαρία** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν **Μαρία** / Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

**RP Byzantine Majority Text 2005**

Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν **Μαρία** ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.

**Greek Orthodox Church 1904**

Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε **Μαρία** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

**Tischendorf 8th Edition**

Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε **Μαριὰ** ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.

**Stephanus Textus Receptus 1550**

Ὅψὲ δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν **Μαρία** ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαριὰ θεωρῆσαι τὸν τάφον

Ewangelia Jana 11,2

A to była ona Maryja, która pomazała Pana maścią, i ucierała nogi jego włosami swojemi, której brat Łazarz chorował.

**SBL Greek New Testament 2010**

ἦν δὲ **Μαριὰμ** ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

**Nestle Greek New Testament 1904**

ἦν δὲ **Μαριὰμ** ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

**Westcott and Hort 1881**

ἦν δὲ **Μαριὰμ** ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

ἦν δὲ **Μαριὰμ** ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

**RP Byzantine Majority Text 2005**

Ἦν δὲ **Μαρία** ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

**Greek Orthodox Church 1904**

ἦν δὲ **Μαριὰμ** ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

**Tischendorf 8th Edition**

ἦν δὲ **Μαρία** ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

ἦν δὲ **Μαρία** ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

**Stephanus Textus Receptus 1550**

ἦν δὲ **Μαρία** ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει

Jan 11,19

A przyszło było wiele Żydów do Marty i Maryi, aby je cieszyli po bracie ich.

BIERNIK kogo co?

**SBL Greek New Testament 2010**

πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

**Nestle Greek New Testament 1904**

πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

**Westcott and Hort 1881**

πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

**RP Byzantine Majority Text 2005**

καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

**Greek Orthodox Church 1904**

καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

**Tischendorf 8th Edition**

πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

**Stephanus Textus Receptus 1550**

καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν

Marta tedy, gdy usłyszała, że Jezus idzie, biegała przeciwko niemu; ale Maryja w domu siedziała.

**SBL Greek New Testament 2010**

ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

**Nestle Greek New Testament 1904**

ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

**Westcott and Hort 1881**

ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

**RP Byzantine Majority Text 2005**

Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

**Greek Orthodox Church 1904**

ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

**Tischendorf 8th Edition**

ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

**Stephanus Textus Receptus 1550**

ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο

Jan 11,28 ponownie Maria Magdalena

Biernik znouu, przepraszam inteligentych czytelników

A to rzekłszy szła i potajemnie zawołała Maryję, siostrę swoją, mówiąc: jest tu nauczyciel, i woła cię

**SBL Greek New Testament 2010**

Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπήλθεν καὶ ἐφώνησεν **Μαριὰμ** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

**Nestle Greek New Testament 1904**

καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπήλθεν καὶ ἐφώνησεν **Μαριὰμ** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

**Westcott and Hort 1881**

καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπήλθεν καὶ ἐφώνησεν **Μαριὰμ** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἶπασα Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπήλθεν καὶ ἐφώνησεν **Μαριὰμ** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἶπασα / εἰποῦσα Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

**RP Byzantine Majority Text 2005**

Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπήλθεν, καὶ ἐφώνησεν **Μαρίαν** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

**Greek Orthodox Church 1904**

καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπήλθε καὶ ἐφώνησε **Μαρίαν** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

**Tischendorf 8th Edition**

καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπήλθεν καὶ ἐφώνησεν **Μαριὰμ** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

καὶ ταῦτά εἰποῦσα ἀπήλθε, καὶ ἐφώνησε **Μαρίαν** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

**Stephanus Textus Receptus 1550**

Καὶ ταῦτά εἰποῦσα ἀπήλθεν καὶ ἐφώνησεν **Μαρίαν** τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε



Jan 11,31

Żydowie tedy, którzy z nią byli w domu, a cieszyli ją, ujrzawszy Maryję, iż prędko wstała i wyszła, szli za nią, mówiąc: Idzie do grobu, aby tam płakała.

**SBL Greek New Testament 2010**

οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν **Μαριὰμ** ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

**Nestle Greek New Testament 1904**

οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν **Μαριὰμ** ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

**Westcott and Hort 1881**

οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν **Μαριὰμ** ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν **Μαριὰμ** ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

**RP Byzantine Majority Text 2005**

Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν **Μαρίαν** ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

**Greek Orthodox Church 1904**

οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν **Μαρίαν** ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

**Tischendorf 8th Edition**

οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν **Μαριὰμ** ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν **Μαρίαν** ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

**Stephanus Textus Receptus 1550**

οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν ἰδόντες τὴν **Μαρίαν**, ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν ἠκολούθησαν αὐτῇ λέγοντες, ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ

Jan 11,32

Ale Maryja, gdy tam przyszła, gdzie był Jezus, ujrzawszy go, przypadła do nóg jego i rzekła: Panie! byś tu był, nie umarłby był brat mój.

[SBL Greek New Testament 2010](#)

ἡ οὖν **Μαριὰμ** ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ᾧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

ἡ οὖν **Μαριὰμ** ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ Κύριε, εἰ ἦς ᾧδε, οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

[Westcott and Hort 1881](#)

ἡ οὖν **Μαριὰμ** ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ Κύριε, εἰ ἦς ᾧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

[Westcott and Hort / \[NA27 variants\]](#)

ἡ οὖν **Μαριὰμ** ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ Κύριε, εἰ ἦς ᾧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

[RP Byzantine Majority Text 2005](#)

Ἡ οὖν **Μαρία**, ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτόν, ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ᾧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανέν μου ὁ ἀδελφός.

[Greek Orthodox Church 1904](#)

ἡ οὖν **Μαρία** ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ᾧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

[Tischendorf 8th Edition](#)

ἡ οὖν **Μαριὰμ** ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ· κύριε, εἰ ἦς ᾧδε, οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

[Scrivener's Textus Receptus 1894](#)

ἡ οὖν **Μαρία**, ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτόν, ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ᾧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

[Stephanus Textus Receptus 1550](#)

ἡ οὖν **Μαρία**, ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγουσα αὐτῷ Κύριε εἰ ἦς ᾧδε οὐκ ἄν ἀπέθανεν μου ὁ ἀδελφός

Wiele tedy z Żydów, którzy byli przyszli do Maryi, a widzieli to, co uczynił Jezus, uwierzyło weń.

**SBL Greek New Testament 2010**

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν **Μαριάμ** καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

**Nestle Greek New Testament 1904**

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν **Μαριάμ** καὶ θεασάμενοι ὃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

**Westcott and Hort 1881**

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν **Μαριάμ** καὶ θεασάμενοι ὃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν **Μαριάμ** καὶ θεασάμενοι ὃ / ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

**RP Byzantine Majority Text 2005**

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν **Μαρίαν** καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

**Greek Orthodox Church 1904**

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν **Μαρίαν** καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

**Tischendorf 8th Edition**

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν **Μαριάμ** καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν **Μαρίαν** καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

**Stephanus Textus Receptus 1550**

Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν **Μαρίαν** καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

Jana 12,3

A Maryja wziąwszy funt maści szpikanardowej bardzo drogiej, namaściła nogi Jezusowe, i utarła włosami swojemi nogi jego, i napełniony był on dom wonnością onej maści.

**SBL Greek New Testament 2010**

ἡ οὖν **Μαριὰμ** λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

**Nestle Greek New Testament 1904**

ἡ οὖν **Μαριὰμ** λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

**Westcott and Hort 1881**

ἡ οὖν **Μαριὰμ** λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

ἡ οὖν **Μαριὰμ** λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

**RP Byzantine Majority Text 2005**

Ἡ οὖν **Μαρία** λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

**Greek Orthodox Church 1904**

ἡ οὖν **Μαρία**, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειπε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

**Tischendorf 8th Edition**

ἡ οὖν **Μαρία** λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

ἡ οὖν **Μαρία** λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειπε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

**Stephanus Textus Receptus 1550**

ἡ οὖν **Μαρία** λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου

Jan 20,18

Tedy przyszła Maryja Magdalena, oznajmując uczniom, że widziała Pana, a że jej to powiedział.

**SBL Greek New Testament 2010**

ἔρχεται **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἔώρακα τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

**Nestle Greek New Testament 1904**

ἔρχεται **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἔώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

**Westcott and Hort 1881**

ἔρχεται **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἔώρακα τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

ἔρχεται **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἔώρακα τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

**RP Byzantine Majority Text 2005**

Ἔρχεται **Μαρία** ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἐώρακεν τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

**Greek Orthodox Church 1904**

ἔρχεται **Μαρία** ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἐώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

**Tischendorf 8th Edition**

ἔρχεται **Μαριὰμ** ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

ἔρχεται **Μαρία** ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἐώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

**Stephanus Textus Receptus 1550**

ἔρχεται **Μαρία** ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἐώρακεν τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ

## Wnioski

Po dokładnym sprawdzeniu ksiąg wchodzących w skład Apostolskiego Słowa Bożego, w wybranych 9 tekstów Greckich, mogę przedstawić wnioski.

1. Μαριάμ (Mariam) Najwięcej razy występuje (oczywiście nadal zamiennie z Μαρία Maria) W tekście Wescotta i Horta z roku 1881, Nestle wydanie z 1904r , oraz Nestle Allanda wydanie 27, które bazuje na tekście Wescottai Horta.
2. W ewangelii Jana Μαριάμ (Mariam) występuje JEDYNNIE w odniesieniu do Marii Magdaleny
3. Jedyne miejsca w Textus Receptus z 1550 roku, gdzie występuje Μαριάμ (Mariam) na określenie Marii – Matki Jezusa to Ewangelia Mateusza 1,20 i 13,55. Oczywiście biorąc pod uwagę jedynie Apostolskie Słowo Boże.
4. Kłamstwem całkowicie bezpodstawnym jest twierdzenie, iż imię Maria nie występuje w Biblii.

Poniżej przykłady przytoczenia imienia Marii – matki Jezusa.

Mateusza 1,16

A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus.

**SBL Greek New Testament 2010**

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα **Μαρίας**, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

**Nestle Greek New Testament 1904**

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα **Μαρίας**, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

**Westcott and Hort 1881**

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα **Μαρίας**, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

**Westcott and Hort / [NA27 variants]**

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα **Μαρίας**, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

**RP Byzantine Majority Text 2005**

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα **Μαρίας**, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος χριστός.

**Greek Orthodox Church 1904**

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα **Μαρίας**, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

**Tischendorf 8th Edition**

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα **Μαρίας**, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

**Scrivener's Textus Receptus 1894**

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα **Μαρίας**, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

**Stephanus Textus Receptus 1550**

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα **Μαρίας** ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός

Mateusza 1,18

A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego, poślubiona była Józefowi, pierwaj niżeli się zeszi, znaleziona jest brzemienną z Ducha Świątego.

[SBL Greek New Testament 2010](#)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Μαρίας** τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Μαρίας** τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

[Westcott and Hort 1881](#)

ΤΟΥ ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Μαρίας** τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

[Westcott and Hort / \[NA27 variants\]](#)

ΤΟΥ ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Μαρίας** τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

[RP Byzantine Majority Text 2005](#)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Μαρίας** τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

[Greek Orthodox Church 1904](#)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Μαρίας** τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου.

[Tischendorf 8th Edition](#)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Μαρίας** τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

[Scrivener's Textus Receptus 1894](#)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Μαρίας** τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

[Stephanus Textus Receptus 1550](#)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Μαρίας** τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου



## Mateusza 2,11

I wszedłszy w dom, znaleźli dzieciątko z Maryją, matką jego, a upadłszy, pokłonili mu się, i otworzywszy skarby swoje, ofiarowali mu dary: złoto i kadzidło i myrrę.

### SBL Greek New Testament 2010

καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας** τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

### Nestle Greek New Testament 1904

καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας** τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

### Westcott and Hort 1881

καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας** τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

### Westcott and Hort / [NA27 variants]

καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας** τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

### RP Byzantine Majority Text 2005

καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας** τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

### Greek Orthodox Church 1904

καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας** τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

### Tischendorf 8th Edition

καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας** τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

### Scrivener's Textus Receptus 1894

καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας** τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

### Stephanus Textus Receptus 1550

καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας** τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν

# Imię naszego zbawiciela i Boga – Jezusa Chrystusa

Jak odmieniamy imię Jezus (Ἰησοῦς) w grece koine

	Deklinacja	W jaki sposób czytać
<b>Mianownik</b>	Ἰησοῦς	Jesus
Dopełniacz	Ἰησοῦ	Jesu
Celownik	Ἰησοῦ	Jesu
Biernik	Ἰησοῦν	Jesun
Wołacz	Ἰησοῦ	Jesu

Może przytoczę statystyki występowania ze strony biblehub.com

Jesu - Ἰησοῦ — jako dopełniacz, celownik i wołacz -występuje 332 razy

Jesun -Ἰησοῦν —jako biernik występuje 129 razy

**Jesus - Ἰησοῦς —Mianownik - występuje 462 razy**

Przykłady

Mateusza 1,16

A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus.

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός

Jana 1,38

A obróciwszy się Jezus i ujrzawszy je za sobą idące, rzekł do nich: Czego szukacie? A oni mu rzekli: Rabbi! co się wyklada: Mistrzu, gdzie mieszkasz?

στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς Τί ζητεῖτε οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ῥαββὶ ὃ λέγεται ἐρμηνευόμενον, Διδάσκαλε ποῦ μένεις

Jana 1,47

Ujrzawszy tedy Jezus Natanaela idącego do siebie, rzekł o nim: Oto prawdziwie Izraelczyk, w którym nie masz zdrady.

εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν

Kłamstwem jest twierdzenie że imię Jezus nie występuje w Biblii, występuje oczywiście pisane w dialekcie greki – koine.

Insynuowanie, że Jeszu albo Jesu jest prawdziwym imieniem Jezusa jest wyssanym z literatury rabinicznej i Talmudu kłamstwem do kwadratu. Bardziej tą teorię polubią katolicy, bo przecież pod pewnym obrazkiem z ich bożkiem mają napisane „Jezu ufam tobie”.